

## Punctionaryの試み(8)

- Spoonerismによる駄じゃれ -

豊田 一男

A Trial of a Punctionary (8)  
- Puns based on Spoonerism -

Kazuo TOYODA

### Abstract

*Punctionary* is a coined word by the present writer which means a “dictionary of puns.” This eighth collection deals with puns based on Spoonerism - the accidental (or intentional) transposition of sounds in a phrase or a sentence. Many of “What is the difference between X and Y?” type of riddles are based on Spoonerism, as you can see in the following.

Spoonerismとは日本語で「頭音転換」と呼ぶもので、同一文中の2語以上の語頭音(まれに他の部分の音)が入れ替わってしまう現象で、しかも特にその結果、ユーモラスな効果を与えるものをいう。言語学でMetathesis(音位転換)と呼ばれるものの1種である。例えば、Give me a *well-oiled bicycle*. (十分油を差した自転車をくれ)をGive me a *well-boiled icicle* (十分沸騰させたつららをくれ)のように言い間違えるものをいう。

Spoonerismという語はOxford大学New Collegeの学寮長であったRev. William Archibald Spooner (1844-1930)に由来する。1879年のNew Collegeのチャペルにおけるある儀式の折り、賛美歌の文句 *Conquering kings their titles take* を *Kinkering congs* と言い間違えたのがこの語の由来といわれている。Kinkering congs 自体は何の意味も持たないと思われるが、その後の使われ方は、上例のように、言い間違えた、または、故意に言い換えた語句が何らかの意味を持ち、かつそこにユーモアの要素を含むものを指すようになったようである。

Spooner自身が言ったとされるものの多くは実はそうではないというのが事実のようである。多少アルコールが入るとSpoonerismを産み出すのを助けると言われている。そしてSpoonerは

Oxford でのある晩餐の席ですでに多少飲んだあと、女王を讃えるべく乾杯の音頭をとって Let us drink to the *dear old Queen*. というべきところを、Let us drink to the *queer old Dean*. (奇妙な老学寮長に乾杯) と言ったと言われている。

また、May I show you to another seat? (別の席に案内しましょうか) というべきところを May I sew you to another sheet? (別のシーツにあなたを縫い付けましょうか) と言ったとも伝えられている。

また、ある学生を退学処分にするに際して、You have deliberately wasted two terms and you can leave Oxford by the down train. (こみは故意に 2 学期間を無駄にした、だから下り列車で Oxford を去りたまえ) と言うべきところを You have deliberately tasted two worms and you can leave Oxford by town drain. (きみは故意に 2 匹の虫の味を見た、だから街の排水溝を通して Oxford を去りたまえ) と言ったとも伝えられている。いずれも出来過ぎた話といえる。

Hauptman (1991) は Spoonerism を音の転換の位置によって 3 つに分類している。

- (1) *initial sounds* of words (usually consonants) (語頭音の転換)
- (2) *syllables or parts* of words (音節・語の一部の転換)
- (3) *whole words* (語全体の転換)

そして、(1) を *phonemic transpositions* (音素の転換)、(2) を *syllabic transpositions* (音節の転換)、(3) を *lexical transpositions* (単語の転換) と呼んでいるが、(2) に関しては "less common" と言っているように、筆者の手元に集まった例もきわめて少ない。本稿では、(1)、(2) をまとめて扱うことにする。

(1) の例はすでにいくつか挙げたものであり、(2) は、

What's the difference between a photocopying machine and a flu epidemic?

(コピー機と流感の流行の違いは何か)

One makes facsimiles; the other makes sick families.

(一方はファクシミリを作り、もう一方は病気の家族を作る)

Is it kisstomary to cuss the bride?

(< Is it customary to kiss the bride?) cf. cuss=curse

のようなものをいう。

(3) は、

What's the difference between a sailor and six broken clocks?

(船乗りと 6 つのこわれた柱時計の違いは何か)

The sailor goes to sea, and the clocks cease to go.

(船乗りは船乗りになり、柱時計は動くのをやめる)

It's better to find a hair in your soup than soup in your hair.

(スープの中に髪の毛を見つけるほうが髪の毛の中にスープを見つけるよりましだ)

のようなものをいう。

Spoonerism は本来は無意識の言い間違いであるが、上例の What's the difference between X and Y? からわかるように、本来似ても似つかぬものどうしの違いを尋ねる形式によって、意図的に Spoonerism を作り出している。ジョーク集の類にはこの形式のものがかなりあり、実のところ

る、以下の例からもわかるように、Spoonerismに基づく pun はほとんどこの形式であると言える。

以下に、[1] 語頭音・音節の転換に基づくもの、[2] 単語の転換に基づくもの、に関して見出し語・ジョーク・Keyの順に示してある。

見出し語はジョークのなかでSpoonerismに関わる最初の語としてある。スペースの都合から、いわゆる空見出しは省略した。

Keyには転換に関わる語を対照的に示してある。また、必要に応じて、語句注を加えて教室でも利用できるようにしてある。

[ 1 ] 語頭音・音節の転換に基づくもの

**acorn**

What is the difference between an oak tree and tight shoes?

One makes acorns: the other makes corns ache.

NOTES : acorn ドングリ      corn うおのめ

**Key** : acorns : corns ache

**bad**

What is the difference between a mouldy lettuce and a dismal song?

Easy - one's a bad salad and the other's a sad ballad.

NOTES : mouldy = moldy かびくさい      dismal 陰気な

**Key** : bad salad : sad ballad

**bait**

What is the difference between an angler and a dunce?

One baits his hooks while the other hates his books.

NOTES : angler 釣り人      dunce 出来の悪い生徒

**Key** : baits : hates      hooks : books

**bean**

Is the bean dizzy?

NOTE : dizzy めまいがする

**Key** : bean : dean      dizzy : busy

cf. dean (大学の) 学部長

**bear**

What is the difference between a squeeze and a louse?

One is a bear hug : the other is a hair bug.

NOTES : squeeze (体の) 抱き締め      louse シラミ

**Key** : bear : hair      hug : bug

cf. bear hug 荒々しい抱き締め      bug 虫

### beg

What is the difference between a squeaking hinge and eggs for breakfast?

One begs to be oiled, the other's eggs to be boiled.

NOTES : squeak きしる      hinge 蝶番 (ちょうつがい)

**Key** : begs : eggs      oiled : boiled

### blush

He has just received a blushing crow.

NOTES : blush 赤面する      crow カラス

**Key** : blushing : crushing      crow : blow

cf. crushing 決定的な      blow 強打、一撃

### boo

What is the difference between a disappointed audience and a sick cow?

One boos madly and the other moos badly.

NOTES : boo ブーブーやじる      moo (牛が) モーと鳴く

**Key** : boos : moos      madly : badly

### born

What is the difference between a granny and a granary?

One is your born kin, the other is your corn bin.

NOTES : granny おばあちゃん      granary 穀物倉庫      kin 親族      bin 大箱

**Key** : born : corn      kin : bin

What is the difference between a girl and a pair of pajamas?

One is born to wed, the other is worn to bed.

NOTE : wed 結婚する

**Key** : born : worn      wed : bed

### crush

What is the difference between an iceberg and a clothes brush?

One crushes boats: the other brushes coats.

**Key** : crushes : brushes      boats : coats

### dine

What is the difference between a man who has just eaten a hearty meal and a man who has signed his will?

One is dined and sated, the other has signed and dated.

NOTES : will 遺言状    dine ごちそうする    sate 飽き飽きさせる    date 日付けを書く  
Key : dined : signed    sated : dated

**expect**

Before marriage a woman expects a man. After marriage she suspects him. After he dies she respects him.

Key : expects : suspects : respects

**facsimile**

What is the difference between a photo-copying machine and a virus?

One makes facsimiles: the other makes sick families.

Key : facsimiles : sick families

**fit**

What is the difference between a healthy rabbit and an odd person?

One is a fit bunny: the other is a bit funny.

NOTES : fit 健康な    bunny ウサギちゃん

Key : fit : bit    bunny : funny

**fool**

I fool so feelish.

Key : feel : fool

**funny**

What is the difference between a unicorn and a large lettuce?

One is a funny beast: the other is a bunny feast.

Key : unicorn 一角獣    feast ごちそう

**gallant**

My wife told me I wasn't so gallant as when I was a boy. I told her she wasn't so buoyant as when she was a gal.

NOTES : gallant 勇敢な    buoyant 元気な、陽気な    gal (俗) = girl

Key : gal : gallant    boy : buoyant

**goes**

What is the difference between a train and an Atlantic rower?

One goes on the rails and the other rows in the gales.

NOTES : rower 漕ぎ手    gale 強風

Key : goes : rows    rails : gales

**good**

What is the difference between a man who makes \$20 bills and a glutton?

One is a good forger and the other is a food gorger.

NOTES : glutton (意地汚い) 大食い forger 偽造者 gorger がつがつ食べる人

**Key** : good : food forger : gorger

**habit**

Psychologist : a person who pulls habits out of rats.

**Key** : habits : rabbits rats : hats

**half-warmed**

We all know what it is to have a half-warmed fish within us.

NOTE : half-warmed 半分温めた

**Key** : half-warmed : half-formed wish : fish

cf. half-formed 半分まとまりかかった

**harm**

What is the difference between a mouse and a beautiful girl?

The mouse harms the cheese and the girl charms the he's.

NOTES : charm 魅了する he's 男 (複数形)

**Key** : harms : charms cheese : he's

**hate**

What is the difference between a schoolboy and a fisherman?

One hates his books: the other baits his hooks.

NOTES : bait 餌を付ける hook 釣り針

**Key** : hates : baits books : hooks

**heir**

What is the difference between the Prince of Wales and a mother gorilla?

One is the heir apparent: the other is a hairy parent.

NOTES : the Prince of Wales 英国皇太子 heir apparent (王位の) 法定推定相続人

**Key** : heir : hairy apparent : parent

**hollow**

What is the difference between a drainpipe and a stupid Dutchman?

One is a hollow cylinder, the other is a silly Hollander.

NOTE : drainpipe 下水管

**Key** : hollow cylinder : silly Hollander

**howl**

What is the difference between a coyote and a flea?

One howls on the prairie: the other prowls on the hairy.

NOTES : coyote コヨーテ prairie 大草原 prowl こそこそうろつく  
hairy 髪を長く伸ばしている人

**Key** : howls : prowls prairie : hairy

**humbly**

Before marriage, a man is humbly grateful; after marriage, he is grumbly hateful.

NOTES : humbly 謙遜して grateful 感謝する grumbly 不満たらしく

**Key** : humbly : grumbly grateful : hateful

**intolerant**

Most of us are in favor of tolerance, but it is difficult to tolerate the intolerant, and impossible to tolerate the intolerable.

NOTES : in favor of に賛成で tolerance 忍耐;寛容 tolerate 大目に見る  
intolerant 不寛容な、狭量な intolerable 耐えられない

**Key** : intolerant : intolerable

cf. the + 形容詞 : 複数の人を表す

**kiss**

What is the difference between a married man and a bachelor?

One kisses his Mrs. : the other misses his kisses.

**Key** : kisses : misses Mrs. : kisses

**labour**

What is the difference between a piece of honeycomb and a black eye?

One is produced by a labouring bee, and the other by a belabouring.

NOTES : honeycomb ミツバチの巣 black eye (殴られた後の) 目の周りの黒あざ  
belabour (古) 強く殴る

**Key** : labouring bee : belabouring

**to**

*Mr. Green* : My wife is very poetic; she gets up at sunrise and says, " Lo, the morn! "

*Mr. Gray* : What! You lucky man. My wife gets up and says, " Mow the lawn! "

NOTES : lo (古) 見よ! morn (詩) = morning

**Key** : lo : mow morn : lawn

**loaf**

A baker used a special, multi-bladed cutting instrument and called it a four loaf cleaver.

NOTE : cleaver (肉屋の) 肉きり包丁

**Key** : loaf : leaf      cleaver : clover

### ma

What is the difference between a baby and a ship-wrecked sailor?

One clings to his ma, and the other clings to his spar.

NOTES : ma (小児語) = mother      spar (海事) 円材 (マストなどに用いる木材)

**Key** : ma : spar

### mad

What is the difference between a crazy hare and a counterfeit coin?

One is a mad bunny, and the other is bad money.

NOTE : counterfeit 偽造の

**Key** : mad : bad      bunny : money

### mail

What is the difference between a postage stamp and a girl?

One is a mail fee, and the other is a female.

**Key** : mail fee : female

### mend

What is the difference between a tailor and a groom?

One mends a tear, and the other tends a mare.

NOTES : groom 馬丁      tear ほころび      mare 雌馬

**Key** : mends : tends      tear : mare

### moo

What is the difference between a cow with a sore throat and an angry crowd?

One moos badly, the other boos madly.

**Key** : moos : boos      badly : madly

### optimistically

A drunk is someone who goes into a bar optimistically and leaves misty optically.

NOTES : optimistically 楽天的に      optically 視覚的に

**Key** : optimistically : misty optically

### pale

What is the difference between the Milky Way and a roomful of great-grand-fathers?

One is a lot of pale stars: the other a lot of stale pas.

NOTES : stale 古くなった      pa (小児語) = father



**Key** : pale : stale      stars : pas

**peal**

What is the difference between a church bell and a pickpocket?

One peals from the steeple, the other steals from the people.

NOTES : peal 鳴り響かせる      steeple 尖塔

**Key** : peals : steals      steeple : people

**plot**

Career woman: a female more interested in plots and plans than pots and pans.

NOTES : plot 陰謀      pan (浅い) なべ

**Key** : plots : pots      plans : pans

**pound**

What is the difference between a pianist and sixteen ounces of lead?

The pianist pounds away and the lead weighs a pound.

NOTES : lead 鉛      pound 連打する

**Key** : pounds away : weighs a pound

cf. 1 pound = 16 ounces

**pour**

What is the difference between a cloud on a rainy day and a boy who is being spanked?

One pours out rain and the other roars with pain.

NOTES : spank (子供の) しりをひっぱたく      roar わめく

**Key** : pours : roars      rain : pain

**queer**

Three cheers for our queer old dean! (*referring to Queen Victoria*)

NOTES : cheer 歡呼, 喝采      dean 学寮長

**Key** : queer old dean : dear old queen

**raving**

What is the difference between a furious circus owner and a Roman barber?

A circus owner is a raving showman: the other is a shaving Roman.

NOTES : furious 激怒した      raving 狂乱した

**Key** : raving : shaving      showman : Roman

**roll**

What is the difference between a gambler and a person working in a Chinese restaurant?

The gambler is involved with the "roll of the dice", while the person working in a Chinese restaurant is involved with the "dole of rice."

NOTES : roll 転がること dole 施し物

**Key** : roll : dole dice : rice

### seedy

What is the difference between a sick horse and a dead bee?

One is a seedy beast and the other is a bee deceased.

NOTES : seedy 気分がすぐれない deceased 死亡した

**Key** : seedy beast : bee deceased

### shove

Yes, indeed; the Lord is a shoving leopard.

NOTES : shove 押しのける leopard (動物) ヒョウ

**Key** : shoving : loving leopard : shepherd

cf. the Good Shepherd 良い羊使い (キリスト)

### sneeze

What is the difference between a person with a cold and a strong wind?

One blows a sneeze; the other blows a breeze.

**Key** : sneeze (くしゃみ) : breeze (微風)

### spin

The life of the party sometimes spins yarns but more often spawns yawns.

NOTES : life 中心人物 spin 長々としゃべる yarn おおげさな話

spawn 引き起こす yawn あくび

**Key** : spins : spawns yarns : yawns

### star

What is the difference between a super policeman and a traffic light?

One is a star copper: the other is a car stopper.

NOTE : copper = policeman

**Key** : star : car copper : stopper

### stunt

What is the difference between a small witch and a deer trying to escape from a hunter?

One is a stunted hag; the other is a hunted stag.

NOTES : stunt 成長を妨げる hag 魔女 stag 雄シカ

**Key**: stunted: hunted hag : stag

### tag

What is the difference between a whale hunter and a happy dog?

One tags his whale, while the other wags his tail.

NOTE : tag 札[印]を付ける

**Key** : tags : wags      whale : tail

### take

What is the difference between a greedy person and a grill?

One takes most: the other makes toast.

NOTE : grill 焼き網

**Key** : takes : makes      most : toast

### taper

What is the difference between a light in a cave and a dance in an inn?

One is a taper in a cavern, and the other is a caper in a tavern.

NOTES : taper 細長い小ろうそく      cavern 大きなほら穴      caper 飛びはねること  
tavern = inn

**Key** : taper : caper      cavern : tavern

### tea

What is the difference between a china shop and a furniture store?

One sells tea sets, while the other sells settees.

NOTE : settee (背付の) 長いす

**Key** : tea sets : settees

### ten

What is the difference between the admission to a dime museum and the admission to Sing Sing?

One is ten cents and the other is sen-tence.

NOTES : dime 10セント硬貨      Sing Sing ニューヨーク州刑務所

**Key** : ten cents : sen-tence

cf. sentence (刑の) 宣告, 判決

### tend

What is the difference between a tailor and a horse trainer?

One tends mares: the other mends tears.

NOTES : mare 雌馬      tear ほころび

**Key** : tends : mends      mares : tears

### tern

A man who hated seabirds left no tern unstoned.

NOTES : tern (鳥) アジサシ (カモメ科の海鳥)      unstoned < stone 石をぶつけて殺す

**Key** : stone : unstoned      tern : unturned

cf. leave no stone unturned あらゆる手段をつくす（<ひっくり返さない石はひとつも残さないほど徹底的に捜す）

### thin

What is the difference between a bucket of milk in a rainy storm and a conversation between two confidence men?

One is a thinning scheme and the other is skinning theme.

NOTES : confidence man 詐欺師 thin 薄まる scheme 構成, 組織  
skin 奪う, 巻き上げる

**Key** : thinning : skinning scheme : theme

### tired

What is the difference between an exhausted hiker and an excited man on the telephone?

One is a tired walker: the other is a wired talker.

NOTES : wire 電報を打つ wired = excited

**Key** : tired : wired walker : talker

### wonder

What is the difference between Shakespeare and Queen Elizabeth?

One is a wonder, the other a Tudor.

NOTES : Queen Elizabeth = Elizabeth I ( 1533-1603 )

Tudor チューダー王家 ( 1485-1603 ) の人

**Key** : wonder : Tudor

## [ 2 ] 単語の転換に基づくもの

### bare

What is the difference between a man that makes \$5 a week and a nudist?

A man that makes \$5 a week makes a bare living; and a nudist is living bare.

NOTES : bare ぎりぎりの, 裸の

**Key** : bare living : living bare

### bat

What is the difference between a baseball player and a vampire?

One bats flies, the other flies bats.

NOTES : bat バットで打つ ; こうもり

**Key** : bats flies : flies bats

### bored

What is the difference between a girl who doesn't like her boyfriend and a surfer?

One is bored over a boy, and the other is a boy over a board.

**Key** : board over a boy : a boy over a board

**catch**

What is the difference between a rain barrel and a bad fielder?

One catches drops, the other drops catches.

NOTES : rain barrel 雨水をためる樽 fielder (野球の)野手 drop しずく

**Key** : catches drops : drops catches

**claw**

What is the difference between a cat and a comma?

A cat has a claws at the end of its paws, a comma is a pause at the end of a clause.

NOTES : claw かぎづめ pause 小休止 clause (文法)節

**Key** : claws : clause paws : pause

**cold**

What is the difference between a winter day and a boxer who is down for the count?

One is cold out, the other out cold.

NOTE : out 外で out cold 気を失って

**Key** : cold out : out cold

**cut**

What is the difference between a dressmaker and a nurse?

One cuts the dresses; the other dresses the cuts.

NOTES : dress 服;手当をする cut 切る;切り傷

**Key** : cuts the dresses : dresses the cuts

**eat**

What is the difference between a glutton and a hungry man?

One eats too long, and the other longs to eat.

NOTE : glutton 大食い

**Key** : eats too long : longs to eat

**face**

What is the difference between a soldier and a pretty girl?

One faces the powder, and the other powders the face.

NOTE : powder 火薬;おしろいをつける

**Key** : faces the power : powders the face

**figure**

Figures don't lie, but liars will figure.

NOTE: figure (複) 数字 ; 計算する

**Key** : figures ... lie : liars ... figure

**gather**

What is the difference between a farmer and a seamstress?

One gathers what he sows, and the other sews what she gathers.

NOTE : seamstress お針子 sow (種を) まく

**Key** : gathers... sows : sews ... gathers

**go**

What is the difference between a sick sailor and a blind man?

One can't go to sea ; the other can't see to go.

**Key** : go to sea : see to go

**go(ing)**

What is the difference between a man bitten by a mosquito and a man going on vacation?

One is going to itch: the other is itching to go.

NOTES : itch かゆい be itching to do ~ したくてむずむずする

**Key** : going to itch : itching to go

**gold**

What is the difference between a drunkard and a gold miner?

One turns his gold into quarts and the other turns his quartz into gold.

NOTES : gold miner 金鉱夫 quart 液量の単位 ( 2 pints ) quart 石英

**Key** : gold into quarts : quartz into gold

**ground**

What is the difference between a beached ship and an airplane?

One grounds on the land, and the other lands on the ground.

NOTES : beach 浜に引き上げる ground 座礁する

**Key** : grounds on the land : lands on the ground

**head**

What is the difference between a poet and an astronomer?

A poet tries to get his head in the heavens; an astronomer tries to get the heavens in his head.

**Key** : his head in the heavens : the heavens in his head

**heir**

What is the difference between Prince Charles and water in a fountain?

One is heir to the throne, and the other is thrown to the air.

NOTE : heir 継承者

**Key** : heir to the throne : thrown to the air

**hit**

What is the difference between a skilled marksman and the man who tends the targets?

One hits the mark, and the other marks the hits.

NOTES : marksman 射手 mark 的(まと) ; (得点を)記録する

**Key** : hits the mark : marks the hits

**knows**

What is the difference between a boxer and a man with a cold?

One knows his blows : the other blows his nose.

NOTES : blow one's nose 鼻をかむ

**Key** : knows his blow : blows his nose

What is the difference between a bus driver and a cold?

One knows the stops : the other stops the nose.

NOTE : stop = bus stop

**Key** : knows the stops : stops the nose

**leaves**

What is the difference between a train and a tree?

One leaves its shed : the other sheds its leaves.

NOTES : shed 車庫 ; (葉を)落とす

**Key** : leaves its shed : sheds its leaves

**lick**

What is the difference between a naughty boy and a postage stamp?

You lick one with a stick, and you stick the other with a lick.

NOTES : lick なぐる ; ひとなめ stick 棒切れ ; 貼りつける

**Key** : lick ... with a stick : stick ... with a lick

**light**

What is the difference between a book of fiction and the rear light of a car?

One is a light tale, and the other is a tail light.

**Key** : light tale : tail light

**mind**

What is the difference between a train conductor and a teacher?

One minds the train, the other trains the mind.

**Key** : minds the train : trains the mind

What is the difference between a schoolboy and a train engineer?

One has a mind to train: the other has a train to mind.

**Key** : mind to train : train to mind

**miss**

What is the difference between a person who is late for a train and a teacher in a girls' school?

One misses the train, and the other trains misses.

**Key** : misses the train : train misses

**money**

What is the difference between a millionaire and a prizefighter?

One makes money hand over fist, and the other makes his fist hand over money.

NOTES : prizefighter プロボクサー hand over fist 大量に hand over 手渡す

**Key** : makes money hand over fist : makes his fist hand over money

*Fred* : Did you have a lot of money left at the end of your vacation?

*Freda* : No, but I had a lot of vacation left at the end of my money.

**Key** : money at the end of your vacation : vacation left at the end of my money

**play**

What is the difference between a professional violinist and a person who goes to hear him?

One plays for his pay, and the other pays for his play.

**Key** : plays for his pay : pays for his play

**razor**

What is the difference between a barber and a woman with a lot of children?

One has razors to shave, and the other has shavers to raise.

NOTES : shaver (まれ) 若者, 小僧 raise 育てる

**Key** : razors to shave : shavers to raise

**rich**

The *Beggar's Opera* was produced by John Rich and written by John Gay. It made Rich gay and Gay rich.

NOTE : The *Beggar's Opera* 乞食オペラ ( John Gay のせりふに曲をつけた ballad opera ; 1728年初演 )



**Key** : Rich gay : Gay rich

**root**

What is the difference between a New Yorker and a dentist?

One roots for the Yanks, the other yanks for the roots.

NOTES : root for 応援[声援]する      Yanks = Yankees (大リーグの球団)  
yank ぐいと引っばる

**Key** : roots for the Yanks : yanks for the roots

What is the difference between a man struck with amazement and a leopard's tail?

One is rooted to the spot, while the other is spotted to the root.

NOTES : be rooted to the spot その場に金縛りになる      spotted 斑点のある  
to the root とことんまで

**Key** : rooted to the spot : spotted to the root

**rule**

What is the difference between a destroyer and a cheat?

One rules the waves: the other waives the rules.

NOTES : destroyer 駆逐艦      cheat 詐欺師      waive 放棄[撤回]する

**Key** : rules the waves : waives the rules

**run**

What is the difference between a boy who is late for dinner and a baseball hit over the fence?

One runs for home, the other is a home run.

**Key** : runs ... home : home run

**sail**

What is the difference between a sailor and bargain hunter?

One sails the seas, and the other sees the sales.

**Key** : sails the seas : sees the sales

**sale**

What is the difference between an auction sale and seasickness?

One is a sale of effects, and the other, the effects of a sail.

NOTE : effect(s) 動産, 財産; 結果

**Key** : a sale of effects : effects of a sail

**score**

What is the difference between a baseball player and an angry musician?

One scores a hit, the other hits a score.

NOTE : score (名) 楽譜

**Key** : scores a hit : hits a score

### seen

What is the difference between a man who has been to Niagara Falls and a man who has not?

One has seen a mist and the other missed a scene.

**Key** : seen a mist : missed a scene

### sell

What is the difference between a jeweler and a jailer?

One sells watches and the other watches cells.

NOTES : jailer (刑務所の) 看守 cell 独房

**Key** : sell watches : watches cells

### sew

What is the difference between a sewing machine and a kiss?

One sews seams nice and the other seems so nice.

NOTES : sew 縫う seam 縫い目

**Key** : sews seams nice : seems so nice

### shake

What is the difference between a bottle of medicine and a rug?

One is shaken and taken, the other is taken and shaken.

NOTE : rug 敷物

**Key** : shaken and taken : taken and shaken

### shed

What is the difference between a hairy dog and a painter?

One sheds his coat : the other coats his shed.

NOTES : shed 落とす ; 小屋, 車庫 coat (動物の) 毛 ; (ペンキ) を塗る

**Key** : sheds his coat : coats his shed

### shoeless

Civilization is the advance from shoeless toes to toeless shoes.

NOTES : shoeless 靴を履いていない toeless 爪先のない

**Key** : shoeless toes : toeless shoes

### short

A thin man and a fat man ran a race. One ran in short bursts, the other in burst shorts.

NOTES : in short bursts 一気に burst ほころびた shorts 短パン

**Key** : short bursts : burst shorts

**star**

What is the difference between astrology and astronomy?

Whether the stars explain man or man explains the stars.

NOTES : astrology 占星術 astronomy 天文学

**Key** : the stars explain man : man explains the stars

**step**

What is the difference between someone going up a staircase and someone looking up a staircase?

One steps up the stairs: the other stares up the steps.

NOTE : staircase (一続きの) 階段 stare じっと[じろじろ]見る

**Key** : steps up the stairs : stares up the steps

**stick**

How is an actor in a hit show like a hockey player?

One sticks with a play, the other plays with a stick.

NOTES : stick with ... (仕事など) を続ける stick = hockey stick

**Key** : sticks with a play : plays with a stick

**stock**

What is the difference between a schoolboy studying his lessons and a farmer watching his cows?

One is stocking his mind, and the other is minding his stock.

NOTE : stock 仕入れる ; 家畜

**talk**

What is the difference between some people you know and a mirror?

Some people you know talk without reflecting, while a mirror reflects without talking.

NOTE : reflect 反省する ; 反射する

**Key** : talk without reflecting : reflects without talking

**time**

One frog to another : Time's fun when you're having flies.

NOTE : fly 蠅 (はえ)

**Key** : Time's fun when you're having flies : Time flies when you're having fun

**train**

What is the difference between a marathon runner and a commuter?

One trains to run, the other runs to trains.

NOTE : commuter 通勤者

**Key** : trains to run : runs to trains

**watch**

What is the difference between an umpire and a pickpocket?

The umpire watches steals, the pickpocket steals watches.

NOTE : steal ( 野球 ) 盗塁( する )

**Key** : watches steals : steals watches

**water**

*Swimming Instructor* : What's the first step in saving a drowning person?

*Boy Scout* : Take him out of the water.

*Swimming Instructor* : Good. Now what is the second step?

*Boy Scout* : Take the water out of him.

**Key** : Take him out of the water : Take the water out of him

**weak**

What is the difference between a sick person and seven days?

One is a weak one; the other is one week.

**Key** : weak one : one week

**weigh**

What is the difference between 16 ounces and a pianist?

One weighs a pound: the other pounds away.

NOTE : 16 ounces = 1 pound      pound away 連打する

**Key** : weighs a pound : pounds away

**well**

What is the difference between a bottle of medicine and a bad boy?

One is well shaken before taken, and the other should be taken and well shaken.

**Key** : well shaken ... taken : taken ... well shaken

**well-bred**

What is the difference between a young lady and a fresh loaf?

One is well-bred maid : the other is well-made bread.

NOTES : well-bred 育ちの良い      maid 少女

**Key** : well-bred maid : well-made bread

**wound**

Time wounds all heels.

NOTE : wound 傷( つける )

**Key** : wounds all heels : heals all wounds

cf. Time is the great healer. ( 諺 ) 時は偉大な治療師である

**wrath**

Hangover: The wrath of grapes

NOTE : hangover 二日酔い

**Key** : the wrath of grapes : the grapes of wrath

cf. the grapes of wrath ( 神の怒りの象徴としての ) 怒りのブドウ

**参考書目**

Beeching, Cyril Leslie (1990), *A Dictionary of Eponyms* (OUP)

Chiaro, Delia (1992), *The Language of Jokes* (Routledge)

Collis, Harry (1996), *American English Riddles* (Passport Books)

Esar, Evan (1978), *The Comic Encyclopedia* (Doubleday)

Hauptman, Don (1991), *Cruel And Unusual Puns* (Laurel Book)

Head, Honor (1986), *The Ultimate Joke Encyclopidia* (Guinness Publishing)

Metcalf, Fred (1993), *The Penguin Dictionary of Jokes* (Penguin Books)

Nash, Walter (1985), *The Language of Humor* (Longman)

秋保慎一・藤田 孝 (1996) 「英語ことばあそび」( 松柏社 )

郡司利男 (1982) 「英語なぞ遊び辞典」( 開拓社 )

( その他 , Punctionaryの試み<sup>(1)</sup>~<sup>(7)</sup>に記載したものは省略した )